

PolyU honoured for contributions to Beijing Olympics

理大助國家隊京奧奪金 備受表揚



President Prof. Poon (fourth from left); Prof. George Woo, Dean of FHSS; Dr Bob Chen (third and fourth from right) and PolyU experts show an Olympic flag autographed by all members of the Chinese gymnastics team.

潘校長(左四)、醫療及社會科學院院長胡志城教授、陳方燦博士(右三、四)與理大專家展示由國家體操隊致送予理大的奧運旗幟，旗幟上有全體隊員的親筆簽名。

The Beijing Olympics, a focus of global attention, had drawn to a successful close with the Chinese mainland winning the most Gold Medals of 51 at the Games. While the years' of hard work of the national athletes have come to fruition, PolyU, a designated partner of the Chinese Olympic Committee, is excited to know that its behind-the-scene assistance has played a part in the athletes' winning of the Gold Medals, and is commended by the state authorities.

The University has received a collection of thank-you messages from the Chinese sports authorities and Chinese Olympians, including a letter from Mr Yan Siduo, Director of the National Sports Training Centre (NSTC); appreciation notes from the Chinese badminton, tennis, track and field, and women's volleyball squads; and an Olympic flag autographed by all of the members of the gymnastics squad.

They represent the recognition of the professional assistance and services provided by PolyU experts—in a broad range of disciplines such as physiotherapy, sports therapy, rehabilitation, optometry, health technology and nursing—sent forth to help

Chinese athletes prepare for the Games. In particular, Dr Bob Chen, Assistant Professor of the Faculty of Health and Social Sciences (FHSS), was commended for leading to “a revolutionary change in sports training and rehabilitation.” Dr Chen had led a team of four FHSS physiotherapists to station in Beijing since as early as 2005 to provide sports conditioning, training and treatment to Chinese elite athletes.

PolyU was also selected by the Chinese state authorities as the world's only university providing volunteers for the delivery of rehabilitation-related services for the Olympics.

President Prof. Poon Chung-kwong remarked, “The University is proud to have been selected as a strategic partner for the Beijing Olympics. Our collaboration with the national sports authorities is a due recognition of PolyU's contribution in the area of sports health. Thanks also go to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for its generous funding for the establishment of a sports medicine and health sciences centre, which provides support for services to the athletes.”

舉世矚目的北京奧運圓滿結束，中國國家隊憑五十一面金牌位列金牌榜榜首，這實在有賴運動員多年來的努力，而理大作為中國奧委會的合作夥伴，亦接獲國家隊伍來函，感謝理大團隊為多位奧運獎牌得主提供專業體能康復服務，協助他們取得佳績。

多家國家體育機構寄達的感謝信，包括國家體育總局訓練局局長閻世鐸先生的來信、乒乓球羽毛球運動管理中心、體操運動管理中心、網球運動管理中心、中國田徑協會、女子排球隊長馮坤的感謝信，以及有國家體操隊全體隊員親筆簽名的奧運旗幟。

這對理大專家—包括物理治療師、運動治療師、康復治療師、眼科視光師、生物醫學工程師及護理人員等—所提供的專業服務給予了高度的肯定，尤其是理大醫療及社會科學院助理教授陳方燦博士及其率領的四名體能康復師，他們早於二零零五年起已留駐北京為國家選手服務。

此外，在北京奧組委志願者部推薦下，理大成為全球唯一可招募義工，為奧運健兒提供康復治療及相關服務的大學。

校長潘宗光教授表示：「理大很榮幸獲國家指定為備戰北京奧運的合作夥伴，證明理大在運動體能與健康促進方面的貢獻受到重視。我們亦感謝香港賽馬會慈善信託基金資助成立運動醫學及健康科學中心，支援運動員迎戰奧運。」

This pictorial report shows the many happy and memorable moments of PolyU experts and the national athletes—through the training and sharing the honour of the Games.

此圖片專輯記載了理大專家與國家運動員並肩作戰及分享獲獎喜悅的難忘時刻。

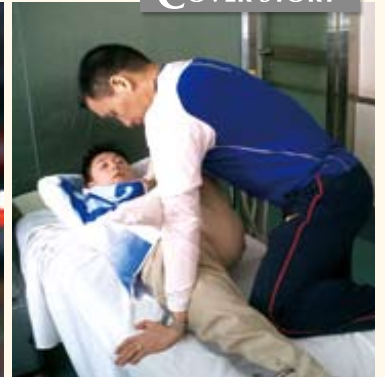
In 2005, PolyU was first designated as a partner by the Gymnastics Management Centre of NSTC. In early 2007, to show its appreciation of PolyU experts' dedicated efforts in helping the gymnasts, the Centre gave Prof. Poon a souvenir, which was a computer-aided photo showing that both the men's and women's teams grabbed the Olympic Golds. At last, they won a total of nine Gold Medals in artistic gymnastics, including the Men's Team Gold and Women's Team Gold. It's a picture come true!

二零零五年，理大率先獲國家體育總局體操運動管理中心指定為合作夥伴。二零零七年初，該中心在贈予潘校長的紀念品上寫道：「雪中送炭誠助中國體操，為國奪金回報理工大學。」結果，中國國家體操隊先後奪得男女子團體競技體操及其他體操項目共九面金牌！當年的紀念品是一幅模擬獲獎照片；今天，夢想已經成真！





▲ Mr Yang Wei (centre), winning the Men's Individual All-Around Gold Medal, shares his joy with physiotherapists Mr Damon Mok (right) and Mr Alvin Wong.
楊威(中)奪得男子體操個人全能金牌，與物理治療師莫建邦(右)及黃志基分享喜悅。



▲ Mr Li Xiaopeng, who suffered from leg injury, has openly thanked Dr Bob Chen for his effective rehabilitation treatment after winning the Men's Parallel Bars Gold Medal. 受腳傷困擾的李小鵬勇奪男子雙槓冠軍，他公開感謝陳方燦博士為他進行康復治療。



▲ Miss Zhang Ning, Badminton Women's Singles Gold Medalist, thanks PolyU and Dr Bob Chen for providing tailored rehab services to cure her knee injuries. 羽毛球女單金牌得主張寧感謝理大和陳方燦博士為她提供康復訓練，令她的膝關節傷患好轉。



► Led by Assistant Professor Dr Amy Fu, a team of 15 volunteers from the Department of Rehabilitation Sciences (RS) was appointed to stay in Beijing's Olympic Village to offer physiotherapy services to athletes. Soothed from her waist pain with the assistance of Dr Fu, Miss Tong Wen won the Gold Medalist in the Women's Judo (+78 kg).
理大康復治療科學系助理教授符少娥博士率領十五名義工進駐北京奧運村，以物理治療協助運動員處理傷患和防止受傷。符博士曾助女子柔道(78公斤以上級)冠軍佟文處理腰傷。
◀ PolyU physiotherapist is flanked by Miss Deng Linlin (left) and Miss Jiang Yuyuan (right).
理大物理治療師與鄧琳琳(左)及江鈺源(右)合照。



◀ Women's Judo (-52 kg) Gold Medalist Ms Xian Dongmei was China's first mother Olympian. 女子柔道(52公斤級)冠軍冼東妹是中國首位媽媽級的奧運金牌得主。



▲ Dr Ella Yeung of RS and the Chinese women's hockey team, who has made a breakthrough by clinching an Olympic Silver. 國家女子曲棍球隊創造歷史獲得奧運銀牌，與協助她們備戰的楊慧博士合照。





Over 60 volunteers comprising staff, students and alumni of RS were sent forth to provide professional services in sports therapy for international athletes in the host cities of Beijing, Qingdao and Hong Kong. Among them were staff members Dr Ella Yeung, Dr Simon Yeung and Mr Horace Wong. The School of Optometry also sent forth experts to provide a full range of eye care and sports vision services to athletes. The volunteers show off the souvenirs collected during the Olympics, including those precious items given to them by the athletes as tokens of appreciation.

京奧期間，理大康復治療科學系六十多名師生和校友組成義工隊伍，分別在北京、青島和香港為來自世界各地的運動員提供物理治療服務。該學系派出的教員包括楊慧博士、楊世模博士及黃文鴻先生。眼科視光學院也為運動員提供視覺護理服務。義工展示在奧運期間收集到的紀念品，部分更是運動員為答謝他們而致送的簽名紀念品，令他們感到份外高興。





During his visit to the Beijing Olympic Village, Prof. Poon pictures with Mr Yan of NSTC (fourth from left), athletes and volunteers from the University.
 在探訪北京奧運村期間，潘校長、閻世鐸局長(左四)與運動員及理大義工合照留念。



PolyU takes pride in receiving the letters of appreciation from many of the Chinese national sports teams, and the special awards presented by the state authorities in recognition of the University's contributions to the Beijing Olympics, at the Honouring Ceremony held at the Great Hall of the People in Beijing on 6 October.
 理大除了獲國家隊的感謝函外，更於十月六日在北京人民大會堂舉行的京奧表彰大會上，獲得由中國國家體育總局及中國奧委會頒發的特別貢獻獎。